

خاطرات محرمانه‌ی یک پزشک تازه‌کار

نوشته‌ی آدام کی

ترجمه‌ی نیلوفر حسن‌زاده

پرفروش‌ترین کتاب ساندی تایمز در سال ۲۰۱۷

www.ketab.ir



نشرستاک



نشر ستاک
SETAK PUBLISHING HOUSE

سرشناسه : کی، آدام آر.	عنوان و نام پدیدآور: خاطرات محرمانه یک پزشک تازه کار / آدام کی؛ مترجم نیلوفر حسن زاده.
Kay, Adam R.	مشخصات نشر: تهران: ستاک ۱۳۹۸ ش
	مشخصات ظاهری: ۲۰۰ ص
	شابک: ۶-۲۹-۸۸۸۳-۶۰۰-۹۷۸
وضعیت فهرست نویسی: فیا	یادداشت: عنوان اصلی: 2017. This is going to hurt : secret diaries of a junior doctor.
موضوع: نرزدنت‌ها — انگلستان — خاطرات	موضوع: Residents (Medicine) - Great Britain - Diaries
شناسه افزوده : حسن‌زاده، نیلوفر، ۱۳۷۰	رده‌بندی کنگره : ۱۳۹۷ ق۴ ۵۹۴۰/۵۸۴۰
رده‌بندی دیوئی: ۶۱۰/۹۲	شماره کتابشناسی سی ۵۳۲۷۳

www.ketab.ir

خاطرات محرمانه یک پزشک تازه کار	Secret Diaries of a Junior Doctor
آدام کی	ترجمه از: نیلوفر حسن‌زاده
مجموعه کتاب‌های نارون	
مدیر هنری: پرهام عرب	ویرایش: مریم سعیدی
حروفچینی، صفحه‌آرایی و نمونه‌خوانی: بخش تولید نشر ستاک	
چاپ اول ۱۴۰۰ شماره نشر ۱۶۲	شمارگان: ۵۵۰؛ نسخه، قیمت: ۴۹۰۰۰ تومان
نشر ستاک تلفن: ۰۹۱۲۰۷۲۷۴۸۸	www.setakpub.ir
setakpub : @	setakpub :
Email: setakpub@gmail.com	
ستاک فصل رویش کلمات	

همه ی حقوق چاپ و نشر این ترجمه برای نشر ستاک محفوظ است.
تکثیر، انتشار، و بازنویسی این اثر یا قسمتی از آن به هر شیوه از جمله فتوکپی، الکترونیکی، ضبط و ذخیره در سیستم های بازیابی و پخش بدون دریافت مجوز قبلی و کتبی از ناشر ممنوع است. این اثر تحت حمایت «قانون حمایت از حقوق مؤلفان، مصنفان و هنرمندان ایران» قرار دارد.

مقدمه

در سال ۲۰۱۰، پس از شش سال تحصیل در مقطع پزشکی و شش سال فعالیت در بخش‌های مختلف بیمارستان، به عنوان یک پزشک جوان از شغلم استعفا دادم. والدینم هنوز مرا نینخشیده‌اند.

سال گذشته، شورای عمومی پزشکی طی نامه‌ای به من اعلام کرد، قرار است نامم را از فهرست ثبت پزشکی حذف کنند. خبر حذف شدن نامم، مرا زیاد شوکه نکرد، زیرا تقریباً نیم دهه‌ای بود که طبابت را کنار گذاشته بودم، اما گذر از این فصل زندگی، از لحاظ عاطفی بسیار سخت بود.

البته این اتفاق برای فضای اتاقم خبر خوبی بود، چون که جعبه‌های قدیمی مملو از کاغذ را یکی پس از دیگری دور می‌انداختم و پرونده‌های پزشکی را سریع‌تر از محاسبات حسابداری جیمی کار^۱ پاره می‌کردم. یکی از چیزهایی که از نابودی نجاتش دادم، دفتر خاطرات تجربه‌های دوران آموزشم بود. به همه‌ی دکترها توصیه می‌شود که تجربیات بالینی خود را ثبت کنند، البته این کار به عنوان «تمرینات عمیق فکری» نیز شناخته شده است. پس از سال‌ها هنگامی که برای اولین بار دفتر تجربیاتم را ورق می‌زدم، به نظر می‌آمد تمرینات عمیق فکری من شبیه رفتن به اتاق کشیک بیمارستان و نوشتن تمام اتفاقات غیرجذابی بوده که در طی آن روز رخ داده است. درست شبیه ورژن پزشکی خاطرات آن فرانک^۲. (البته محل سکونت من به مراتب

۱. کم‌دین انگلیسی. م.

2. Anne Frank دختر نوجوان یهودی آلمانی بود که پس از مرگش به خاطر چاپ دفترچه خاطرات 2. Anne Frank روزانه‌اش، «خاطرات یک دختر جوان» شهرت جهانی پیدا کرد. این خاطرات بازگوکننده از تجربه پنهان شدن

بدتر از آن فرانک بود.)

میان اتفاقات خنده‌دار و کسل‌کننده، چیزهای بی‌شماری که در هر سوراخ سنبه‌ای چپانده بودم و کاغذبازی‌های جزئی، به یاد تمام لحظات دردناک و تاثیر زیادی که پزشک بودن بر زندگی‌ام گذاشته بود، افتادم. دوباره خواندن آن خاطرات و تجربیات باعث می‌شد احساس کنم توقعاتی که در آن برهه از من داشتند چقدر زیاد از حد و غیرمنطقی بوده است، درحالی که آن زمان من آن‌ها را به عنوان بخشی از شغل پذیرفته بودم. نقاطی در زندگی پزشکی من وجود داشت که آن زمان به هیچ وجه نمی‌توانستم از مواجه شدن با آن‌ها اجتناب کنم، حتی اگر بالای سرشان نوشته شده بود «برای ورود به کلینیک مراقبت‌های پیش از زایمان باید تا ایسلند شنا کنید» یا «امروز باید یک هلیکوپتر قورت بدهید».

همزمان که داشتیم با خواندن خاطراتم حس و حال آن ایام را دوباره زندگی می‌کردم، پزشکان جوان زیر فشار سیاستمداران بودند. کاری از دست من بر نمی‌آمد، اما احساس می‌کردم آن‌ها تلاش می‌کنند روایت شخصی‌شان را از ماجرا به دیگران بفهمانند (احتمالا به این دلیل که آن‌ها تمام مدت مشغول کار هستند) و این مرا حیرت‌زده می‌کرد، چون عموم مردم حاضر نبودند حقیقت این اتفاق را که پزشک بودن واقعا به چه معناست، بشنوند. پس به جای شانه بالا انداختن و دور ریختن خاطراتم، به این نتیجه رسیدم که باید کاری کنم تا موازنه‌ی به وجود آمده را اصلاح کنم.

این شما و این هم خاطراتی که از دوران فعالیت‌ام در سرویس سلامت ملی^۳ بریتانیا، ایام سر و کله زدن با میخچه‌های پا و خیلی چیزهای دیگر به جا مانده است. خاطراتی که به شما نشان می‌دهد کار کردن در خط مقدم چه شکلی است، چه عواقبی در زندگی من داشت و چگونه در یک روز وحشتناک، همه چیز برایم خیلی گران تمام شد. (بیخشید از اینکه آخر داستان را لو دادم، به هر حال، هروقت فیلم تایتانیک را تماشا می‌کنید می‌دانید آخرش چطور تمام می‌شود.)

در این مسیر، من به شما کمک می‌کنم تا با وازگان پزشکی آشنا شوید و درباره‌ی هر بخش از طبابت اطلاعات مختصری در اختیارتان قرار می‌دهم. پانویس‌های کتاب را از دست ندهید. من بلایی که سر پزشکان جوان می‌آورند را سر شما نمی‌آورم: تک و تنها رهایتان نمی‌کنم و توقع ندارم بدانید دقیقا دارید چه کار می‌کنید!

وی و خانواده‌اش در طول اشغال هلند توسط آلمان نازی در جنگ جهانی دوم است. ساختمانی که خانواده فرانک و چهار تن دیگر در حدود دو سال در اتاق‌های مخفی آن زندگی می‌کردند در مه ۱۹۴۰ به موزه تبدیل شد

3. NHS (National Health Service)